

The illustration features a dark blue night sky with white stars. At the top, three women with their eyes closed are depicted in a glowing, ethereal light. Below them, two large, stylized flowers with yellow centers and blue petals are positioned on either side of the main text. The bottom of the image shows a family of four: a young boy in a blue shirt, an elderly woman in a brown patterned top, a young girl in a blue shirt, and a woman in a brown top holding the girl. The entire scene is framed by a decorative border of green vines with various colorful flowers and leaves.

Documentar tu lengua para protegerla

Guía para principiantes



Agradecimientos

Este documento fue redactado por Aiyana Twigg para la Comisión Canadiense para la UNESCO, en colaboración con la iniciativa *Supporting Indigenous Language Revitalization* de la Universidad de Alberta, en el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas.

Revisado por Pamela McCoy Jones, directora general de la iniciativa *Supporting Indigenous Language Revitalization* de la Universidad de Alberta; Davina Rousell, PhD, colaboradora de investigación y responsable de la evaluación, Vicerrectoría (Programas e Investigación indígenas); Anna Belew, PhD, directora general, *Endangered Languages Project*.

Coordinación del proyecto: Barbara Filion

Ilustraciones: Bridget George

Diseño gráfico: Spruce Creative

Agradecemos especialmente a Heather Souter, militante y educadora de la revitalización de la lengua michif, al igual que Allurvik Inc. por sus traducciones en lenguas michif e inuktitut respectivamente.

Cómo citar este documento

Twigg, Aiyana (2024). Documentar tu lengua para protegerla: guía para principiantes. Comisión canadiense para la UNESCO y Universidad de Alberta.

En alianza con:



UNIVERSITY
OF ALBERTA

Apoyando a:



2022-2032 | INTERNATIONAL DECADE OF
Indigenous Languages

Índice

Agradecimientos	2
Índice	3
Consideraciones sobre terminología	4
¿Cuál es el objetivo de esta guía?	5
El Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas	6
¿Qué es la documentación lingüística y por qué es importante?	7
Proteger una lengua	8
Antes de grabar	8
1. Equipo	9
Grabadora	10
Micrófonos	13
Auriculares	14
Trípode	14
Iluminación	15
En resumen	15
2. Consideraciones éticas	16
3. Instalación	19
4. Consideraciones sobre el contenido y estrategias para recopilar información	22
Los tipos de contenido que se pueden grabar	23
Estrategias para obtener información	25
5. Grabación	27
6. Copia de seguridad	29
Guardar los archivos de las grabaciones	30
Pros y contras de las diferentes soluciones de almacenamiento	31
7. Edición	32
8. Movilización y colaboración	34
9. Conclusión	36
ANEXO 1: Formulario de consentimiento	38
ANEXO 2: Texto para consentimiento verbal	39
ANEXO 3: Inicio de una sesión de grabación (guion)	40
ANEXO 4: Modelo de lista de chequeo	41

Consideraciones sobre terminología

Este documento fue redactado en gran parte en inglés y posteriormente traducido al español, dos lenguas que están estrechamente relacionadas con la visión colonial del mundo. Por lo tanto, contiene una terminología adaptada sobre todo a las formas de pensar occidentales. En esta sección, intentamos proponer términos y definiciones que reflejan más fielmente las formas indígenas de pensar y acceder al conocimiento.

El grupo de trabajo sobre el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas de la Comisión Canadiense para la UNESCO (CCUNESCO) destaca que hay tres términos con sus respectivas definiciones que se prefieren para hablar del estado de las lenguas.

Diversidad lingüística: cuando se habla de diversidad lingüística, hay que reconocer que las lenguas y los dialectos mestizos, *inuit* y de las Naciones Originarias son distintos y únicos. Dado que el grado de restauración varía según la lengua, así como la fluidez de los(as) hablantes, cada lengua presenta múltiples necesidades en materia de preservación, revitalización, despertar, reapropiación y recuperación. Por muy distintas que sean, estas lenguas tienen en común una historia de discriminación y opresión coloniales que se ha manifestado en una voluntad sistemática por erradicarlas.

Equidad lingüística: se trata de la idea de que todas las lenguas indígenas deben contar con un apoyo financiero y jurídico equitativo y deben ser reconocidas como lenguas oficiales. De hecho, son las primeras lenguas del territorio que hoy se llama Canadá; por lo tanto, merecen el mismo respeto, apoyo y consideración que las dos lenguas oficiales reconocidas actualmente.

Educador(a): en las culturas indígenas, la enseñanza a menudo se da a través de la palabra, la canción, el juego y la escucha de los elementos de la naturaleza. Por lo tanto, más allá del término “educador(a)”, sería más adecuado, desde esta perspectiva, hablar de *palabrero(a)*, *pedagogo(a)*, *abuelo(a)* o *sabio(a)*. Cabe destacar que no todo aprendizaje se realiza necesariamente en el aula.

En materia de terminología, el grupo de trabajo sobre el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas de la CCUNESCO planteó las siguientes consideraciones. Una lengua puede ser restaurada, despertada, revitalizada, preservada o reapropiada; a esto se suman los sustantivos correspondientes: restauración, despertar o reapropiación. Se puede decir de una lengua que quedan pocos hablantes, que está al borde del olvido o que se está extinguiendo. Sin embargo, preferimos los términos *latente* y *durmiente* al término *extinta*, porque una lengua no puede perderse para siempre. La lengua viene de la tierra; por ende, no puede desaparecer. Puede encontrarse en estado durmiente, pero siempre quedan semillas de ella en la tierra.

El *First Peoples' Cultural Council* nos ofrece cinco definiciones adicionales:^{1,2}

Lengua durmiente: una lengua que no se habla dentro de una comunidad.

Despertar de una lengua: en la revitalización de una lengua durmiente o latente, es el momento en el que la lengua en cuestión se despierta en la conciencia del público para que se fortalezca su uso.

Lengua viva: es una lengua que se habla dentro de una comunidad y se transmite a las generaciones más jóvenes.

Hablante pasivo(a): es una persona que entiende bien una lengua, pero no la habla. Esta realidad toma diferentes formas. Puede tratarse de una persona que ha pasado su vida y escolarización en internados, que ha crecido escuchando la lengua sin hablarla o que ha interiorizado creencias y valores negativos de la sociedad occidental sobre su lengua.

Aprendiz de una lengua: es una persona que está aprendiendo su lengua indígena, independientemente de la forma en la que lo esté haciendo (libro de texto, programa, curso).

Otros términos

Hablante nativo(a): es una persona que aprendió la lengua desde el nacimiento.

1 Comunicado de prensa del FPCC. First Peoples' Cultural Council. (29 de noviembre de 2023). <https://fpcc.ca/wp-content/uploads/2023/04/FPCC-News-Release-pentlach-Language-Announcement-29.11.2023-4.pdf>

2 Dunlop, B., Gessner, S., Herbert, T., y Parker, A. (2018). *Report on the Status of B.C. First Nations Languages*. First Peoples' Cultural Council. <https://fpcc.ca/wp-content/uploads/2020/07/FPCC-LanguageReport-180716-WEB.pdf>

“Nuestras lenguas son una parte integral de nuestras relaciones. Forman parte de nuestros bultos sagrados y nos permiten hablarle a la tierra, a las aguas, al universo y a todos los seres que habitan en estos espacios. Nuestras lenguas nos ayudan a preservar nuestras relaciones y responsabilidades... Sin ellas, ¿quiénes serán los responsables del mañana?”

Marilyn Capreol, abuela de la Nación Originaria de Shawanga



¿Cuál es el objetivo de esta guía?

La documentación ayuda a preservar una lengua para las generaciones venideras y cualquier persona puede contribuir. Si quieres documentar la tuya, sigue los pasos establecidos en esta guía, creada por indígenas y para indígenas. Reconociendo la necesidad urgente de documentar nuestras lenguas, ofrecemos formación y estrategias orientadas a la acción.

Esta guía ha sido diseñada para personas que no tienen una formación formal en lingüística, documentación o tecnologías, pero que desean apoyar a su comunidad revitalizando o documentando su lengua o las historias contadas por sus seres queridos o parientes. Hemos definido pasos sencillos que esperamos que faciliten la tarea de los(as) aprendices de la lengua, de los(as) sabios(as), de los(as) jóvenes y de cualquier otra persona que busque documentar su lengua.

El Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

Las Naciones Unidas han proclamado el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del 2022 al 2032. El objetivo es sensibilizar al público sobre la alarmante rapidez con la que se ven amenazadas las lenguas indígenas y adoptar las medidas necesarias para preservarlas y revitalizarlas. Se han creado iniciativas, programas y planes de acción para favorecer la movilización y apoyar la preservación de las lenguas indígenas durante estos diez años. La documentación es una de las medidas, sobre todo para las lenguas orales.

Según las Naciones Unidas, 40% de las 6700 lenguas que se hablan en el mundo están amenazadas y podrían pasar a ser lenguas durmientes. La mayoría de ellas son lenguas indígenas. Estas lenguas juegan un papel importante en nuestra identidad. Expresan diferentes culturas y visiones del mundo y nos permiten hacer valer nuestra autodeterminación y nuestra existencia. También contienen información esencial sobre los conocimientos científicos y tradicionales relacionados con los ecosistemas, la conservación y la sostenibilidad, que pueden beneficiar a toda la sociedad.

Durante el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, pueblos indígenas de todo el mundo se movilizarán para documentar y preservar sus lenguas para las generaciones actuales y futuras. Una tarea ardua, especialmente si solo unas pocas personas trabajan en una lengua determinada.

Al documentar tu lengua indígena, contribuyes al bienestar de tu familia, tu comunidad y tu nación y te aseguras de que tus conocimientos y tradiciones se transmitan a las próximas generaciones. También es una forma de honrar y respetar la diversidad cultural humana y garantizar que se escuchen y se valoren las

voces indígenas, especialmente a través de nuestras lenguas ancestrales. Como declaran las Naciones Unidas, las lenguas representan uno de los emblemas más significativos de la diversidad humana. Nos revelan nuevas formas de ver el mundo, entenderlo e interactuar con los demás. Las lenguas son vectores de cultura, memoria colectiva y valores.³

Aquí hay dos preguntas interesantes:

- Si una persona quiere documentar su lengua indígena para su cultura personal o para compartirla con su familia o comunidad, ¿puede hacerlo?
- ¿Es posible documentar la lengua sin formación ni experiencia en lingüística o antropología?

La respuesta a estas dos preguntas es ¡Sí! Si bien la documentación de las lenguas puede a veces tomar tiempo, no tiene por qué ser desconcertante ni confusa. Simplemente crea un plan simple, usa equipos de grabación asequibles, guarda las grabaciones, compártelas con tu familia y comunidad y colabora con otras personas para profundizar en este trabajo.

Esperamos que en esta guía encuentres la información que necesitas para documentar tu lengua. Hemos añadido varias sugerencias: equipos útiles; factores técnicos y éticos a considerar; estrategias para obtener información; pasos a seguir después de grabar; y medidas a tomar para modificar, guardar y difundir tus grabaciones.

“Tenemos derechos ecológicos. Como al aire que respiramos, tenemos derecho a la lengua, con la que respiramos vida. La lengua debe protegerse de la misma manera que protegemos nuestras aguas, nuestros árboles, nuestras tierras y todos sus seres.”

Opolahsomuwehs Imelda Perley, PhD, Wolastoqi, Nación Originaria de Tobique, Nación Originaria de St. Mary's y Banda de Houlton de los Malecitas



3 Naciones Unidas. (10 de febrero de 2023). *Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas* Notas de orientación No. 151:

Why indigenous languages matter: The International Decade on Indigenous Languages 2022-2032 | Departamento de Asuntos Económicos y Sociales.

Naciones Unidas. <https://www.un.org/development/desa/dpad/publication/un-des-a-policy-brief-no-151-why-indigenous-languages-matter-the-international-decade-on-indigenous-languages-2022-2032/>

¿Qué es la documentación lingüística y por qué es importante?

“Nuestras lenguas son las voces de cada uno de nuestros territorios; los territorios donde nacieron. Cuentan estas historias. Nos permiten mantenernos en contacto con nuestros antepasados. Mantienen nuestro vínculo con el ecosistema, con todo lo que crece en estas tierras. Y debemos reconocer que la memoria de nuestros antepasados se preserva a través de nuestras lenguas.”⁴

Lorna Wanosts’a7 Williams, Nación Originaria de Lil’wat

La documentación lingüística es un subcampo de la lingüística. Es la que se encarga de las siguientes actividades: grabar una lengua (utilizando diferentes métodos); sistematizar y mantener los metadatos; y finalmente transcribir, analizar, traducir, archivar y difundir los resultados. Estas tareas suelen ser realizadas por personas que han estudiado lingüística.

Dicho esto, desde una perspectiva de revitalización o preservación de la lengua, la documentación puede perfectamente ser realizada por alguien que no posea esta formación. Creemos que nos permite describir y archivar una lengua y que puede ayudar a las personas a aprenderla y enseñarla. Los pasos por seguir pueden parecer confusos y desconcertantes a primera vista. Pero al ir un paso a la vez, verás que el proceso es menos intimidante de lo que parece.

El ejercicio de la documentación es importante para las lenguas indígenas, ya que nos permite conservar valiosos archivos para las generaciones venideras. Se pueden grabar frases, palabras, relatos tradicionales, oraciones, cantos y mucho más. Todos estos elementos nos ayudan a entender las culturas e identidades de los pueblos indígenas. Una vez terminada la documentación, las grabaciones pueden servir como contenido de un programa de aprendizaje y como recursos y herramientas. Después de todo, los elementos más importantes para aprender una lengua son la escucha, el habla, la escritura, la lectura y la cultura.

Para las lenguas que solo son habladas por unas cuantas personas mayores, es esencial actuar con rapidez. Se les debe apoyar al igual que a cualquier otra persona que domine la lengua y que participe en el proceso de documentación ofreciéndoles transporte, honorarios, incentivos y alimentación, y respetando el protocolo ético establecido.



Es importante captar los sonidos y la pronunciación de una lengua para poder transmitirla y enseñarla posteriormente.

Proteger una lengua

La documentación lingüística puede **despertar una lengua latente (o durmiente)**. Según el *First Peoples' Cultural Council* (FPCC), **“una lengua está latente** si no se habla entre los miembros de una comunidad. El **despertar de una lengua** es pues parte de su revitalización. Es el momento en el que se despierta en la conciencia del público para que se refuerce su uso.⁵”

Muchas comunidades indígenas han despertado su lengua. La lengua wendate es un excelente ejemplo de cómo el despertar de una lengua latente ha tenido un efecto positivo en la comunidad y ha sabido revitalizar su cultura e identidad. Las últimas personas que dominaban la lengua wendate murieron hace 150 años. Sin embargo, hoy en día, los niños la aprenden y se esfuerzan por pronunciar bien las palabras. Las personas que documentaron esta lengua supieron reconstruirla con la ayuda de documentos históricos que datan de los siglos XVII y XVIII. Estos materiales se utilizan hoy en día para formar a educadores(as) que le enseñan la lengua a los(as) niños(as) en la guardería y en la escuela primaria.

Según Megan Lukaniec, miembro de la comunidad wendate y profesora de revitalización de las lenguas indígenas en la Universidad de Victoria, Canadá, el despertar de la lengua wendate tiene un impacto considerable. “Aunque hoy en día nadie habla wendate como lengua primera, nuestro trabajo siempre tiene algo muy emotivo: es como una forma de sanación.⁶”

Otro buen ejemplo de despertar de una lengua latente: la lengua pentl'ach. Un comunicado de prensa publicado por el FPCC en 2023 nos informa que esta lengua se consideraba una vez durmiente, ya que nadie la hablaba desde los años 1940. “Sin embargo, la Nación Originaria Qualicum trabajó varios años para recuperarla. Gracias al programa de planificación de la revitalización de las lenguas del FPCC, se recibieron subvenciones y se pudo crear un plan lingüístico para la comunidad, incluido un plan para reconstruir la lengua pentl'ach a partir de documentos existentes. Hoy en día se considera una lengua despierta.⁷”

Antes de grabar

Antes de comenzar a grabar una lengua, asegúrate de que no estás creando material que ya existe. Es probable que ya se haya hecho alguna documentación de la lengua en tu comunidad. Al buscar lo que ya existe, ahorrarás tiempo y podrás concentrarte en material que aún no se ha documentado.

Si no estás seguro de por dónde empezar, primero averigua si ya hay un comité lingüístico dentro de tu comunidad. Si es así, ponte en contacto con sus miembros y pregúntales sobre su trabajo. Si no, dirígete a tu consejo de banda, a los(as) abuelos(as), a las personas que dominan la lengua o a las que la están aprendiendo. Pregúntales si existen herramientas, materiales o grabaciones que te puedan ser útiles o si tu comunidad tiene su propia página web. También puedes buscar documentos archivados en tu lengua utilizando las palabras clave para la búsqueda en línea al final de esta sección.

Si el material que querías crear ya existe, podrías optar por enriquecerlo o ampliar su alcance. ¿Falta información en este material? También puedes optar por colaborar con las personas que crearon las grabaciones o las herramientas para llevar el proyecto un paso más allá.



Palabras clave para buscar en línea:⁸

- Grabación en [inserta tu lengua]

5 Comunicado de prensa del FPCC. First Peoples' Cultural Council. (29 de noviembre de 2023). <https://fpcc.ca/wp-content/uploads/2023/04/FPCC-News-Release-pentlach-Language-Announcement-29.11.2023-4.pdf>

6 Deer, K. (21 de diciembre de 2019). 'It's a big dream but we need dreamers': Reawakening the dormant Wendat language. CBC News. <https://www.cbc.ca/news/indigenous/wendat-language-wendake-revitalization-1.5375926>

7 Comunicado de prensa del FPCC. First Peoples' Cultural Council. (29 de noviembre de 2023). <https://fpcc.ca/wp-content/uploads/2023/04/FPCC-News-Release-pentlach-Language-Announcement-29.11.2023-4.pdf>

8 No podemos proporcionar enlaces a sitios web, por lo que te ofrecemos palabras clave que te ayudarán a seguir investigando sobre el tema.

1. Equipo



“Creo firmemente en el poder de la lengua oral, la cual, en mi concepto, prima sobre la lengua escrita. Esta última es una herramienta, pero la lengua oral es más importante.”⁹

Alfred Joseph, Ktunaxa, Nación Originaria ʔakisq̓nuk

Para grabar una lengua con fines de documentación, es necesario dotarse del equipo necesario. De este modo, nos aseguramos no solo de captar el contenido buscado, sino también de crear grabaciones de audio y video de calidad que puedan consultarse más adelante.

En esta guía describimos el equipo que necesitarás y aclaramos si es esencial u opcional. Si bien no podemos recomendarte marcas o modelos específicos, te explicamos cómo elegir el equipo que mejor se adapte a tu presupuesto y necesidades. Para más opciones, también puedes consultar en línea algunos blogs de especialistas en el campo.



Palabras clave para buscar en línea:

- [Mejor cámara de video en \[inserta el año en curso\]](#)
- [Mejor relación calidad-precio cámara de video en \[inserta el año en curso\]](#)

Grabadora

● EQUIPO ESENCIAL

La grabadora es el dispositivo más importante en la documentación de una lengua. Es la que usarás para grabar el contenido de audio y/o video. Puede ser simplemente tu teléfono celular, una cámara, una grabadora de audio asequible o incluso una filmadora. Elige en función de la accesibilidad del equipo, tu presupuesto, la facilidad de uso del dispositivo y, más importante aún, el tipo de contenido que deseas grabar.

Puedes hacer una **grabación solo de audio** si lo que deseas es capturar la voz, o una **grabación de video** para capturar tanto el video como la voz. Dicho esto, si es posible, seguro y apropiado hacerlo, te sugerimos la grabación de video para obtener un retrato cultural completo (con gestos, por ejemplo). Este tipo de grabación también puede generar más compromiso y entusiasmo por parte de las personas interesadas en este contenido. Por este motivo, si buscas captar más que simples palabras, en el caso de una historia o una oración, por ejemplo, la grabación de video es la mejor opción.

Piensa también en el espacio de almacenamiento que tienes y en los formatos de audio y video que deseas utilizar. Por lo general, las grabaciones de audio requieren menos espacio que las grabaciones de video.

Repasemos los diferentes formatos de archivos de audio, es decir, los formatos de las grabaciones de audio en tu dispositivo. Cada formato viene con

sus ventajas y desventajas. Por ejemplo, algunos conservan la calidad del audio durante más tiempo que otros.

Los archivos de audio se pueden **comprimir** o descomprimir.

- Con el formato comprimido se eliminan algunos datos para que el archivo sea menos voluminoso y más fácil de almacenar.
- Con el formato sin comprimir se conserva más la calidad del audio, pero el archivo requiere más espacio de almacenamiento.

También hay **dos tipos principales de formatos** para las compresiones: **con pérdida y sin pérdida**.

- Compresión con pérdida de datos. Con este formato, se pierden de forma permanente una serie de datos en la compresión, lo que puede perjudicar considerablemente la calidad del audio.
- Compresión sin pérdida de datos. Con este formato, la calidad sigue siendo la misma a pesar de la compresión, pero el archivo suele ser más grande que el archivo con pérdida y, por lo tanto, requiere más espacio de almacenamiento.

En cuanto a los archivos de audio sin pérdida, los dos formatos más comunes son WAV y FLAC. Los archivos FLAC se comprimen, mientras que los WAV no. Recomendamos elegir el formato WAV, ya que ofrece la mejor calidad posible para las grabaciones de audio. El formato FLAC es más antiguo y generalmente incompatible con los nuevos dispositivos. Dicho esto, con WAV necesitarás mucho más espacio de almacenamiento.

El formato MP3 se considera un formato con pérdida. Por este motivo, si dispones de espacio suficiente, elige en su lugar el formato WAV (de lo contrario, si tienes un espacio de almacenamiento limitado, el formato MP3 puede ser la mejor alternativa).

Además, es fácil convertir un archivo MP3 en un archivo WAV, y viceversa. Para lograrlo, existen varias aplicaciones y páginas de conversión.



Palabras clave para buscar en línea:

- [Compresión de archivos de audio con pérdida o sin pérdida: ¿cómo elegir el formato correcto?](#)

Sea cual sea la grabadora que hayas elegido, asegúrate de conocer el formato de archivo de audio que utiliza. Esta información es esencial para preservar tus grabaciones. Asegúrate también de tener el espacio necesario para almacenar todo.

Si solo captas audio, una grabadora o un teléfono será suficiente. Pero si decides captar video, tendrás que elegir una cámara. Es importante saber si necesitas tu teléfono, una cámara o una grabadora de audio. Más abajo encontrarás información que te ayudará a tomar esa decisión.

Teléfono inteligente



Tu teléfono inteligente (smartphone) es la herramienta más asequible para documentar tu lengua: cualquier tipo de teléfono que utilices cuenta con funciones de grabación de video y audio gratuitas y fáciles de usar. Además de aprovechar las funciones integradas, puedes descargar aplicaciones gratuitas para la grabación de audio y video. Si tienes un

presupuesto limitado, el teléfono inteligente es la mejor opción.

Entre las desventajas se encuentran el espacio de almacenamiento bastante limitado y una calidad de audio y video (generalmente) inferior. Los archivos de audio y video ocupan mucho espacio; por lo tanto, si no tienes acceso a espacio adicional, es posible que el teléfono no sea la solución para ti. Dicho esto, siempre puedes solucionar este problema subiendo inmediatamente cada grabación a otro espacio de almacenamiento (como Dropbox o Google Drive). Luego, solo tendrás que eliminar la grabación de tu teléfono antes de pasar a la siguiente grabación, una tarea posiblemente tediosa si tienes muchas grabaciones que hacer.

Si decides utilizar tu teléfono como grabadora de audio, siempre puedes recurrir a la aplicación de grabación de audio integrada o descargar otra de tu elección. Por lo general, las aplicaciones te permiten ajustar la configuración de audio según tus necesidades. Para saber cómo hacerlo, consulta tutoriales en Internet. Ten en cuenta que ajustar la

configuración para mejorar la calidad del audio puede hacer que los archivos sean más pesados.

Las funciones pueden variar de una aplicación a otra. Si tienes poca experiencia en grabación de audio y prefieres una solución sencilla, hazlo con la aplicación ya instalada en tu teléfono. Tendrás un audio de calidad con poco ruido de fondo. Y probablemente tendrás acceso a algunas opciones básicas para la edición (aunque sean limitadas).

Para mejorar la calidad de la grabación, puedes utilizar un micrófono externo.



Palabras clave para buscar en línea:

- [Mejores aplicaciones para grabaciones de audio de alta calidad \(Android o iPhone\)](#)

Grabadora de audio



La grabadora de audio es una buena opción, especialmente si tienes poco espacio de almacenamiento en tu teléfono o si no quieres guardar tus grabaciones en un dispositivo personal. Esta herramienta viene con diferentes opciones de almacenamiento, que van desde 4 GB a 64 GB, y a veces más.

Esta opción requiere cierta inversión, ya que el precio de la grabadora de audio suele estar entre \$40 y \$200 dólares según la calidad del dispositivo y su espacio de almacenamiento. Es mejor elegir una que tenga al menos 4 GB de almacenamiento. Si te das

cuenta de que necesitas más espacio, debes saber que a muchas grabadoras se les puede añadir una tarjeta de memoria.

También te sugerimos que elijas un dispositivo cuya batería tenga una autonomía de 8 horas.

También es importante elegir un dispositivo fácil de usar. Pregúntate, por ejemplo, si es fácil transferir tus archivos de la grabadora de audio a una computadora y verifica si el dispositivo viene con un cable que facilita esta transferencia. Comprueba también la calidad del sonido y el formato de las grabaciones de sonido. Lo ideal es elegir un dispositivo que grabe en formato WAV o MP3.

De hecho, las grabadoras de audio son excelentes para sesiones más largas, como entrevistas, relatos, oraciones y ceremonias. Pero para el montaje y la difusión de las grabaciones, primero hay que transferir los archivos a una computadora.

En otras palabras, la grabación de audio solo tiene una función: grabar audio. Para cualquier otro paso, hay que transferir el archivo a una computadora.

Por último, si optas por la grabadora de audio, asegúrate de que ofrezca una mejor calidad de sonido que tu teléfono. Hay varias opciones de grabadoras que cubren todo el rango de precios. Puedes obtener más información sobre estos productos investigando en línea y encontrándolos en Amazon, Walmart o cualquier tienda de electrónica. También puedes considerar la compra de dispositivos usados en tiendas en línea.



Palabras clave para buscar en línea:

- [Diferentes tipos de grabadoras de audio y cómo elegir las](#)
- [Grabadoras de audio fáciles de usar](#)

Cámara

Si quieres captar imágenes además de audio, una opción sencilla y asequible es utilizar tu teléfono. Además de permitirte grabar, la mayoría de los teléfonos ofrecen opciones para mejorar la calidad del video. Por ejemplo, la configuración te permite ajustar el brillo, la resolución, la velocidad de fotogramas, la estabilización y el balance de blancos (para una mejor captura del color). Si es necesario, busca en línea *“cómo cambiar la configuración de grabación de un teléfono iPhone/Android.”*

Dicho esto, para videos de mejor calidad, puede ser preferible comprar una cámara. Como hay muchos tipos diferentes, investiga bien antes de elegir. Ten en cuenta que tendrás que pagar mínimo \$200 dólares por una cámara de calidad y mínimo \$20 dólares por una tarjeta de memoria.



Algunos modelos están diseñados para la fotografía, mientras que otros están diseñados para filmar. Así que asegúrate de elegir un modelo que se adapte a tus necesidades. Y antes de hacer tu compra, familiarízate con los pros y contras de los diferentes tipos de cámaras (cámara réflex digital, sin espejo, modelo compacto, cámara de acción), la calidad de la imagen, el tipo de lentes, el tamaño y el resultado de los videos.

Antes de invertir cientos de dólares en una cámara, asegúrate de que ofrezca características y mecanismos que tu teléfono no tiene. Si es necesario, consulta guías y artículos de blog en línea que tratan sobre este tema o consulta en un motor de búsqueda “qué se debe tener en cuenta antes de comprar una cámara.” También puedes ver tutoriales para obtener más información sobre las mejores configuraciones de video. Existen diferentes **formatos de archivo de video** como es el caso del audio (WAV, MP3, FLAC).



Palabras clave para buscar en línea:

- [Guía de compra de una videocámara para principiantes](#)
- [¿Cuáles son los diferentes formatos de video?](#)

Micrófonos

● EQUIPO OPCIONAL

No es necesario usar un micrófono, pero puede mejorar significativamente la calidad del sonido al eliminar el ruido de fondo y mejorar la claridad de las grabaciones, especialmente si trabajas en un lugar ruidoso.

Si puedes permitirte, vale la pena elegir un modelo de calidad, ya que la mayoría de los micrófonos tienen una larga vida útil. Encontrarás una gran cantidad de marcas y modelos en el mercado, desde pequeños micrófonos de corbata hasta modelos de calidad para estudios de grabación. Los precios van desde \$35 dólares hasta más de \$300 dólares.



Los micrófonos botoneros o de corbata son pequeños, lo que sería una ventaja si quieres que la persona filmada tenga las manos libres o la cara visible. Los auriculares con micrófono ofrecen una mejor calidad de sonido, pero pueden llegar a ser incómodos durante mucho tiempo y no son muy estéticos. En cuanto a los micrófonos de estudio grandes, ofrecen una excelente calidad de sonido, pero son voluminosos y siempre deben estar bien colocados en relación con el orador.

También pueden requerir el uso de un soporte para la comodidad de la persona que habla.



Antes de elegir un micrófono, asegúrate de conocer sus formatos de grabación (MP3, WAV, etc.), sus direcciones de grabación (unidireccional, omnidireccional o bidireccional; revisa la imagen a continuación), el espacio de almacenamiento que se ocupará en tu dispositivo y si es compatible con tu equipo de grabación o si necesitarás, por ejemplo, un adaptador USB, iPhone o Android para conectar ambos.



Los **micrófonos unidireccionales** captan el sonido desde un solo ángulo. Por lo tanto, son más adecuados para grabar a una sola persona, ya que reducen el ruido de fondo.



Los **micrófonos omnidireccionales** son los más adecuados si vas a grabar a un grupo grande, como de cantantes, o una conversación entre varias personas, ya que captan el sonido procedente de todos los ángulos.



Los **micrófonos bidireccionales** captan los sonidos desde dos ángulos, lo que los hace ideales para grabar conversaciones entre dos personas.

Pregúntate también si el micrófono se puede utilizar en diferentes entornos. Por ejemplo, si lo usas al aire libre, ¿conseguirá eliminar el ruido del viento, o tendrás que comprar un protector antiviento simple o de pelo?

Elijas lo que elijas, el uso de un micrófono será sin duda una ventaja para tu instalación de grabación.



Palabras clave para buscar en línea:

- [Guía para la compra de un micrófono](#)

Auriculares

● EQUIPO OPCIONAL

Los auriculares no son esenciales, pero pueden ser útiles si deseas escuchar el audio durante la grabación y asegurarte de que todo se esté grabando correctamente. También pueden ayudarte a captar ruidos que normalmente no habrías notado, pero que sí afectan la grabación. Por ejemplo, un ventilador de computadora puede no parecerte ruidoso, pero puede serlo en la grabación y, si usas auriculares, lo notarás. Los auriculares también son útiles para la edición.

Todos los tipos de auriculares son adecuados, tanto los de diadema como los de oído.



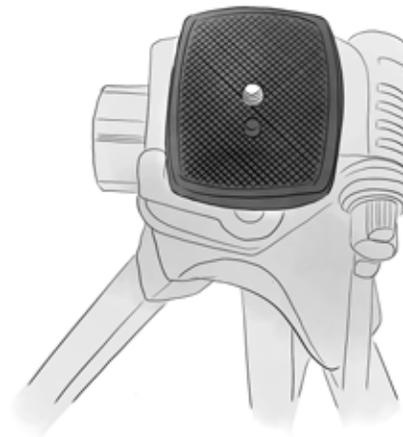
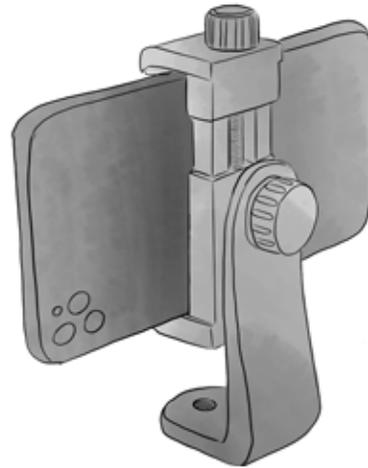
Trípode

● EQUIPO ESENCIAL

El trípode es necesario para la grabación de video. Te permite instalar tu teléfono o cámara para que la persona que se está filmando se pueda ver claramente durante toda la grabación. El trípode también libera las manos y estabiliza las imágenes captadas. Así podrás concentrarte en la persona que tienes delante, tomar notas cuando sea necesario y disfrutar más del momento presente. Puedes elegir entre diferentes opciones según varios criterios: altura, tamaño, peso y precio.

Además, ten en cuenta que el trípode para teléfono es diferente del trípode para cámara. Las fijaciones que sujetan tu dispositivo son diferentes, así que comprueba este detalle antes de elegir.

El trípode para teléfono tiene pinzas, mientras que el de cámara es plano y tiene un pequeño tornillo en el centro.



Los trípodes cuestan entre \$25 y \$100 dólares y los más baratos son bastante adecuados.

Ten en cuenta que también hay una diferencia entre el trípode para fotografía y el trípode para grabación de video. Dicho esto, tienen funciones similares.



Palabras clave para buscar en línea:

- Aspectos para tener en cuenta antes de comprar un trípode

Iluminación

● OPTIONAL

La iluminación es una excelente manera de realzar tus grabaciones de video, especialmente si estás filmando en interiores o en una habitación con poca luz. La iluminación puede añadir luminosidad y claridad.

Si bien se trata de un equipo opcional, vale la pena invertir en un sistema de iluminación de cámara portátil para obtener un resultado profesional. Existen varias opciones en un rango de precios, así que trata de investigar bien antes de comprar. También ten en cuenta que algunos trípodes vienen con un anillo de luz y un sistema de iluminación.



Palabras clave para buscar en línea:

- Cómo lograr una iluminación perfecta en filmaciones
- Cómo elegir el mejor equipo de iluminación para una filmación

En resumen

El equipo es un elemento central del proceso de documentación. Antes de elegir, hay que tener en cuenta ciertos aspectos e investigar. A continuación, se presenta un breve resumen.

- Para la grabación de audio, puedes usar tu teléfono, una grabadora de audio o una cámara de video.
- El micrófono es opcional, pero puede ser una excelente inversión, independientemente del tipo de grabación. De hecho, los modelos más baratos generalmente suelen ser suficientes.
- Los auriculares son opcionales, pero pueden ayudarte a mejorar la calidad del sonido.
- En grabaciones de video, es importante usar un trípode para crear contenido de mayor calidad y tener las manos libres durante las entrevistas. Los trípodes de bajo costo son bastante adecuados.
- Finalmente, puedes usar un sistema de iluminación externo o un anillo de luz para que tus videos se vean aún más profesionales.



2. Consideraciones éticas

“La lengua es parte integral de las ceremonias y del territorio.”¹⁰

Asociación Nacional de Centros de Amistad de Canadá

Antes de iniciar el proceso, debes familiarizarte con los **protocolos éticos y culturales** a seguir a la hora de grabar a una persona que te dará a conocer su lengua, sus historias y sus conocimientos culturales. A menudo, los(as) investigadores(as) universitarios(as), entre otros, siguen tales protocolos para documentar éticamente a las personas, su lengua y su cultura. Pero cuando no eres investigador(a) universitario(a), es posible que pienses que esto no se aplica a ti. De todos modos, debes respetar los protocolos éticos y culturales de tu comunidad, de tu cultura y de las personas que grabas.

10 *Our Languages, Our Stories — Towards the Revitalization and Retention of Indigenous Languages in Urban Environments*. National Association of Friendship Centres. (2018). https://sencanada.ca/content/sen/committee/421/APPA/Briefs/DiscussionPaper_NAFC_f.pdf



Por **protocolos culturales** se entienden los sistemas de valores, costumbres y prácticas culturales propios de una familia, comunidad o nación. Tu comunidad y nación tienen sus propios protocolos cuando llega el momento de pedirles a las personas que te hablen de su lengua, sus prácticas culturales y sus creencias y que te den a conocer canciones, historias y oraciones. Por lo tanto, antes de grabar, es importante saber cuáles son esos protocolos. Por ejemplo, en algunas comunidades y naciones, la costumbre es ofrecer tabaco a un abuelo que te da su tiempo y te transmite sus conocimientos. En otras comunidades y naciones, solo ciertas personas tienen derecho a escuchar ciertas historias, y algunas historias solo se pueden contar en ciertas épocas del año, de acuerdo con los protocolos culturales vigentes y las ceremonias celebradas. También puede ser que una historia pertenezca a una familia determinada. En resumen, hay un gran número de razones válidas que explican por qué una persona o una comunidad no querría transmitírte cierto conocimiento.

También es posible que las personas duden en transmitir su conocimiento, porque las comunidades ya han tratado con personas de fuera que han venido a extraer este conocimiento sin comprender ni respetar el uso o la difusión que pueden hacer de él. Este tipo de situaciones causaron daños y perjuicios. Por eso, es importante, antes de grabar a alguien, abrir el diálogo y tomarse el tiempo para explicar bien qué tipo de contenido deseas capturar, quién escuchará tus grabaciones, dónde y cómo se transmitirá el contenido, por qué se graba y se transmite y, finalmente, qué uso se hará de él en el presente y futuro. De este modo, te estarás asegurando de respetar los límites y protocolos de tus participantes.

Además de respetar los protocolos individuales, debes asegurarte de que la difusión del contenido grabado no cause ningún daño a tu comunidad. Después de conversar con tu participante, intenta conocer los protocolos y parámetros de la comunidad con respecto a la transmisión de conocimientos. Una persona mayor o un(a) abuelo(a), así como un(a) sabio(a), podrían decirte cuáles son esos protocolos.

Los **protocolos éticos** se asemejan a los protocolos culturales. Pero a diferencia de estos últimos, se centran más en las personas afectadas, el tipo de información documentada y los valores rectores que no están relacionados con las normas culturales. Un punto para tener en cuenta es la propiedad del saber. Por lo tanto, hay que preguntarse a quién pertenecerá la grabación. Esta noción de propiedad es importante cuando se trata de la documentación de una persona, cultura, lengua o historia, ya que garantiza que la persona o la comunidad documentada siga siendo propietaria del contenido creado. A menudo ha sucedido que los(s) investigadores(as) que trabajan con comunidades indígenas reclaman la propiedad del conocimiento documentado y lo publican como si fuera su propio conocimiento.

Esta forma de hacer las cosas no es ética, porque el conocimiento pertenece ya sea a la persona grabada o a su comunidad. Siempre es preciso dejar claro que ninguna de las grabaciones te pertenecerá, en ningún momento. El conocimiento solicitado pertenecerá enteramente a quien te lo haya transmitido. Esta realidad es importante en el caso de que una persona que hayas grabado te pida que retires el contenido publicado o que le devuelvas todas las grabaciones.

Otro aspecto importante: es necesario obtener el **consentimiento** de los(as) participantes antes de la grabación. Por lo tanto, sabes que aceptan que los(as) graben, entienden tus motivaciones y conocen el uso que harás del contenido. Recuerda tener a mano un formulario de consentimiento que tu participante pueda leer y firmar, dando a conocer los motivos de la documentación, así como el uso y la difusión que se prevé de las grabaciones. Tu formulario de consentimiento puede ser breve y simple (véase Anexo 1) y debe, como mínimo, especificar los nombres de la persona grabada y de la persona que graba (tu nombre, en este caso), la fecha y el lugar de la grabación, el tipo de contenido y modo de grabación. También puede incluir una lista de preguntas éticas para hacerle al (a la) participante. Es preferible evitar las preguntas que se pueden responder con un simple "Sí" o "No". Es preferible darles prioridad a las preguntas que conduzcan a



un intercambio con la persona entrevistada, para entender lo que le conviene. Gracias a este tipo de intercambio, seguramente descubrirás más aspectos de ética y privacidad para tener en cuenta que con preguntas simples.

Por ejemplo, podrías darte cuenta de que tu participante no tiene ningún problema en que envíes la grabación a cualquier persona en la comunidad, pero no quiere que la publiques en YouTube. También podría pedirte que publiques siempre la grabación en su totalidad y nunca parcialmente. Además, averigua si tu participante quiere usar su nombre real. Algunas personas prefieren usar un **seudónimo** o, simplemente, permanecer en el anonimato. A menudo, es por razones de seguridad o protección de datos personales. En cualquier caso, es mejor saberlo de antemano.

Otra consideración ética importante es asegurarse de que los(as) participantes tengan acceso a la grabación en todo momento. Puedes enviarles la grabación o crear una copia en un formato accesible.

El formulario de consentimiento se utiliza tanto para grabaciones de audio como de video.

- El **consentimiento verbal** es aceptable e incluso preferible para algunas personas. Para obtenerlo, simplemente léete tu formulario de consentimiento al (a la) participante, y respondiendo a las preguntas. La única diferencia es que, en lugar de firmar el formulario, lo confirmarán verbalmente. Te corresponde entonces captar este consentimiento verbal al inicio de la sesión de grabación de audio o video.
- Para que exista **consentimiento por escrito**, el(la) participante debe leer y luego firmar el formulario. Solo después podrá comenzar la grabación.

Otro aspecto importante de los protocolos culturales y éticos es asegurarse de que siempre habrá alguien que pueda consentir el uso futuro de las grabaciones. Es decir, hay que saber quién será responsable de las grabaciones en caso de fallecimiento del (de la) participante. Por lo tanto, considera agregar una pregunta al respecto en el formulario de consentimiento (véase Anexo 1), y el(la) participante podrá nombrar a un miembro de su familia o persona de confianza. Esto es especialmente importante si estás documentando una historia o anécdota familiar. Idealmente, las grabaciones permanecerán accesibles durante generaciones. Por lo tanto, es necesario prever a quién pertenecerán durante los próximos 100 años.

Algunas personas prefieren el enfoque gradual. Por ejemplo, nombran a su hijo(a) como el próximo responsable de las grabaciones y después de unos años, le corresponderá al (a la) hijo(a) nombrar a un miembro de su familia, quien tendrá que dar su consentimiento. De lo contrario, también pueden prever que alguien de la familia esté a cargo durante los próximos 100 años, o que la comunidad se convierta en la propietaria del contenido. Cualquiera que sea la decisión, es importante conversarlo y permitir que tu participante piense en eso. Después de todo, con el tiempo, los problemas de consentimiento dificultan el acceso a este tipo de recursos.

Si no tomas en serio los protocolos éticos y culturales, podrías perjudicar a la persona que grabas o a tu comunidad. Tal situación podría ocurrir si hacen públicas las grabaciones o recursos de una comunidad que no debían ser difundidos públicamente (historia, oración, ceremonia) o si tu participante revela información sobre un tercero que no debe hacerse pública. Tu participante también podría tener acceso a un conocimiento cultural que le está prohibido y, al difundir la grabación, podría causarle un daño espiritual o psicológico. Es mejor hacer lo que sea necesario para evitar este tipo de situaciones.

En el Anexo 1 encontrarás un ejemplo de formulario de consentimiento que puedes utilizar. Si no sabes si elegir entre consentimiento escrito o verbal, pídele al (a la) participante que decida lo que prefiere. Si elige el consentimiento por escrito, asegúrate de tener dos copias del formulario, una para entregar y otra para conservar.

Una vez obtenido el consentimiento, es importante **retribuir** a tu participante por su tiempo y conocimiento. La retribución no tiene que ser financiera: puede ser un regalo, un favor, un reconocimiento público u otra muestra de gratitud culturalmente apropiada. Siempre es importante reconocer el tiempo y el conocimiento que nos ofrecen las personas.



Palabras clave para buscar en línea:

- [Código de conducta en lingüística](#)
- [Principios de propiedad, control, acceso y posesión de las Naciones Originarias](#)

3. Instalación

Antes de comenzar a grabar, asegúrate de saber cómo funciona tu equipo y cómo instalarlo. Aquí hay algunos aspectos para tener en cuenta.



La persona que se va a grabar

Piensa en lo que necesitará para sentirse bien. ¿Un sillón cómodo, quizás? ¿Algo para beber y comer? ¿Conoce los pasos del proceso y sabe cuánto tiempo durará la grabación? ¿Se siente cómoda con las preguntas que se le harán? ¿Tiene una voz suave o una voz contundente? (Esta última pregunta es importante, ya que podría requerir algunos ajustes).

Los espacios

Piensa en el lugar donde se realizará la grabación. Haz todo lo posible por limitar los ruidos del entorno y verifica si hay ruidos que puedas notar menos, como el zumbido de un ventilador, aire acondicionado o refrigerador. ¿Estás cerca de tal ruido? ¿O de una carretera? ¿Se oyen los vehículos que pasan? Intenta ver qué ubicación ofrece la mejor calidad de sonido. Y si hay otras personas alrededor, infórmales que estás haciendo una grabación, para evitar interrupciones.

Si estás grabando un video, asegúrate de que el fondo no esté desordenado. ¿Se ve bien la persona que habla en el video? ¿Está en un lugar adecuado?

El micrófono y el audio

Una vez que hayas encontrado un lugar tranquilo, espacioso y cómodo para grabar, coloca tu equipo cerca de tu interlocutor(a) para una mejor calidad de sonido. Dependiendo de dónde esté sentada la persona, asegúrate de que tu dispositivo esté cerca de ella para que el sonido quede de buena calidad. Si utilizas tu teléfono o una grabadora de audio, lo ideal es que se sienten en torno a una mesa. Y si utilizas un micrófono, asegúrate de que este y tu dispositivo de grabación estén en un lugar adecuado. Coloca el micrófono a una distancia óptima para la grabación de voz. Es posible que puedas ajustar la configuración del micrófono desde tu dispositivo de grabación. Por último, antes de empezar, haz algunas pruebas para encontrar la mejor ubicación posible para el equipo.

Si vas a utilizar el micrófono integrado en tu dispositivo, en lugar de un micrófono externo, piensa si es posible grabar el audio por separado con otro dispositivo. Los micrófonos integrados no siempre dan los mejores resultados, y es posible que el audio carezca de claridad. Y a veces, pueden surgir problemas técnicos inesperados

que impidan directamente la grabación. Como dispositivo secundario, puedes usar un teléfono, tableta o grabadora de audio, por ejemplo. Sería frustrante grabar una sesión de una hora, para luego darse cuenta de que el audio no funcionaba o que momentos importantes de la entrevista no se oyen.

Auriculares

Si deseas utilizar auriculares durante la grabación, es mejor instalarlos después de completar la configuración de tu sistema de audio. Asegúrate de que los auriculares no te molesten.

Es bastante fácil instalarlos. Por lo general, basta con conectarlos al dispositivo de grabación. Por último, los auriculares no son esenciales, así que, si complican las cosas, déjalos de lado.

Si solo vas a grabar audio, puedes omitir las dos subsecciones siguientes, que tratan de la grabación de video.

Cámara o teléfono

Una vez que hayas encontrado el mejor lugar posible para instalar tu micrófono y grabadora de audio, instala tu cámara en el trípode. Para el trípode, busca un lugar que te dé el mejor ángulo posible de la persona entrevistada. Seguramente habrá que hacer algunas pruebas, pero el lugar ideal será probablemente frente al (a la) interlocutor(a), no directamente al frente, sino en un lugar desde donde será posible ver a la persona de frente.

Durante la grabación, lo ideal es cuadrar la cámara de manera que se vean la cabeza, el torso y los brazos de la persona que habla. Así, captarás sus gestos, que pueden transmitir una gran cantidad de información cultural importante. Si vas a filmar prácticas culturales o ceremonias, tendrás que colocar el trípode más lejos para ver en su totalidad a la persona que habla, así como los objetos a su alrededor que tienen importancia cultural. En cualquier caso, lo más importante es tener una visión clara de lo que estás filmando. Si utilizas un micrófono externo, búscale un lugar después de elegir la ubicación de tu trípode. Y si estás filmando con tu teléfono, ten en cuenta que la configuración predeterminada generalmente da buenos resultados, por lo que no es necesario cambiarla.

Iluminación

A menudo, la calidad de un video depende de la iluminación. La comunicación humana suele incluir elementos no verbales, como el lenguaje corporal y las expresiones faciales, y una buena iluminación permite verlos con claridad. Una mala iluminación hace que estos elementos sean más difíciles de ver, lo que puede perjudicar la comprensión o la interpretación.

Afortunadamente, una buena iluminación no requiere una gran inversión ni equipos de última generación. La clave es probar diferentes opciones de iluminación para encontrar la que dé el mejor resultado. Incluso podrías usar la iluminación natural o artificial ya presente en el lugar. Si el espacio está demasiado oscuro, ¿puedes iluminarlo más? De lo contrario, ¿obtaines un buen resultado ajustando el brillo de tu cámara? También debes prestar atención a la ubicación de la iluminación. Por ejemplo, si tu participante se encuentra frente a una ventana, la luz exterior creará sombras que impiden ver a la persona. También evita tener una iluminación lateral demasiado fuerte, la cual creará sombras poco naturales en el rostro de la persona que impedirán ver sus gestos y expresiones faciales. Por último, evita cegar a tu participante con una iluminación demasiado intensa.



Palabras clave para buscar en línea:

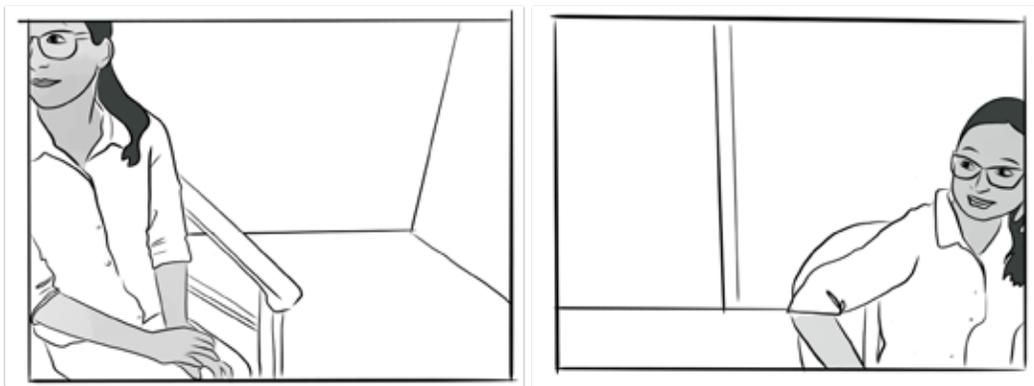
- [Webinarios de formación sobre la documentación lingüística del proyecto de lenguas en peligro de extinción](#)

Escenario: ¿cómo iniciar una sesión de grabación?

Antes de iniciar tu proyecto, es importante establecer una plantilla para iniciar la grabación de cada sesión. Esto te permitirá recopilar todos los detalles que necesites. Asimismo, será útil en el futuro cuando las personas escuchen o vean la grabación: sabrán exactamente quién hace las preguntas y quién las responde, dónde y cuándo tuvo lugar la entrevista y qué tipo de contenido se grabó (tipos de palabras y frases, tipos de historia o canto). Hemos creado un modelo de guion para ayudarte (véase Anexo 3). Puedes imprimirlo para tenerlo a la mano antes de cada sesión. En el Anexo 4 encontrarás una plantilla de lista de chequeo que puedes utilizar para asegurarte de tener todo lo necesario antes de iniciar una grabación.



Ejemplos de encuadre correcto



Ejemplos de encuadre incorrecto

4. Consideraciones sobre el contenido y estrategias para recopilar información

Antes de comenzar a grabar, es imprescindible **elaborar un plan**. Piensa en lo que deseas grabar y comunícalo por adelantado a tu interlocutor(a). Llega al lugar con un plan bien definido. Recuerda que estás trabajando con otra persona y que es importante optimizar su tiempo también. Una buena planificación te ayudará a documentar el contenido buscado y a no desviarte del tema.



El primer paso es saber qué quieres grabar. Luego, asegúrate de que tu plan es adecuado para tu participante. Por ejemplo, ¿quieres grabar palabras, expresiones, frases, historias, conversaciones entre varios(as) participantes u oraciones? A continuación, reflexiona sobre los temas relacionados. Digamos que eliges grabar palabras: tendrías entonces que definir diferentes temas y categorías (por ejemplo, comida, animales, colores). Como realmente hay tantos temas posibles, siempre tendrán algo de qué hablar.

Finalmente, si bien es importante tener un plan, prepárate para adaptarlo a los intereses de la persona entrevistada.

Los tipos de contenido que se pueden grabar

Los vocabularios

Los vocabularios son listas de palabras que se relacionan con una categoría específica. Por ejemplo, en la categoría *Animales* encontrarás las palabras *perro, gato, vaca, conejo*, etc. Puedes crear tantos vocabularios como desees. Además, si nunca has documentado una lengua, los vocabularios son un buen punto de partida. Durante la grabación, son muy útiles para iniciar la discusión e invitar al (a la) interlocutor(a) a pensar en su lengua.

Puede suceder que a tu interlocutor(a) se le dificulte traducir estas palabras directamente del español a la lengua indígena, porque muchas palabras no tienen un equivalente exacto. En tal situación, pídele que te cuente más sobre las palabras que se acercan a la palabra en español. Esta forma de hacer las cosas también puede ayudarte a comprender mejor tu lengua. Por ejemplo, en tu lengua nativa, es posible que un mismo animal tenga diferentes nombres en función de su edad, si es macho o hembra, o su relación con la cultura. Prepárate para tomar notas y enriquecer el vocabulario.

Lo mejor es enviar el vocabulario a tu participante unas semanas antes de la entrevista para que pueda empezar a pensar en las diferentes palabras. Esto también puede ayudar a que se sienta más cómodo(a) durante la grabación. Cuando pides el equivalente de una palabra al azar y la persona no tiene la respuesta de inmediato, puede que se desanime y sienta que no sabe lo suficiente. Lo ideal es que se sienta cómoda y bien preparada.

A medida que avanza la sesión, puedes añadir palabras a tu vocabulario. Podrías pedirle a tu participante que te diga cualquier palabra que encaje bien en la categoría. He aquí un ejemplo.

Categoría: Animales

Palabra en español	Palabra en tu lengua (p. ej. Ktunaxa)
Perro	xa?#cin
Gato	pu·s
Oso negro	nupqu
Conejo	kyanuq#umna

Las expresiones y frases

Las expresiones y frases completas a veces pueden ser más fáciles para los hablantes, ya que se prestan más para la transmisión de significados. Puede ser más fácil entrevistar a tu participante sobre una frase completa que sobre una sola palabra. Dicho esto, hay que entender que no todas las frases tendrán traducción directa y habrá significados que no podrán ser transmitidos de manera literal o directa. La traducción de algunas frases puede ser difícil.

El estudio de las frases y expresiones también permite aprender más sobre la estructura de la lengua. Al igual que con los vocabularios, puedes clasificar por categorías (por ejemplo, alimentos y bebidas, saludos, despedidas, etc.). También puedes clasificarlas según las estaciones o los lugares y, al igual que con los vocabularios, pueden enriquecer tu base de datos poco a poco. Recuerda enviar las expresiones y frases a tu participante antes de la sesión de grabación.

Puedes abordar vocabulario, expresiones y frases en una misma sesión de grabación. Podrías empezar con el vocabulario y luego seguir con las frases y expresiones. Estos son algunos ejemplos.

Categoría: Saludos

Frase en español	Frase en tu lengua (p. ej. inuktitut + dialecto)
Hola, mi nombre es _____.	ᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱ _____. Aingai, atira _____.
¿Cómo te llamas?	ᐱᐱᐱᐱ? Kinauvit?
¿Dónde vives?	ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ? Namimiutauvit?
¿De dónde eres? Soy de _____.	_____ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ. _____ miutaujunga P. ej. Ottawamiutaujunga

Categoría: Animales (para complementar el vocabulario)

Frase en español	Frase en tu lengua (p. ej., michif - dialecto: Sur/ "Heritage")
¿Cómo se llama el perro?	Taanshi ee-ishinihkaashot li shyaen?
¿Qué edad tiene el gato?	Keekwai sooñ n'aazh li minoosh?
¿Cuántas vacas hay allá?	Kobaen d'animo ee-ayaachik neetee?

Las historias: tradiciones, leyendas y anécdotas personales

Las historias pueden transmitir un conocimiento inmenso sobre tu lengua y ayudarte a comprender su estructura gramatical. Al igual que las frases, las historias son una excelente manera de adquirir una lengua, ya que se expresan en un lenguaje natural. Te harán descubrir diferentes reglas y significados propios de tu lengua que quizás nunca hubieras aprendido con frases sencillas. Existen diferentes tipos de historias que puedes grabar, como las tradicionales y sagradas, los mitos y las anécdotas personales. Y cada historia grabada puede tratar un nuevo tema.

Recuerda que algunas historias no pueden ser difundidas públicamente y que el arte del relato debe respetar un protocolo ético y cultural predefinido. Antes de comenzar, te recomendamos que consultes la sección sobre protocolos éticos y culturales de esta guía y te asegures de que todo esté en orden antes de grabar y difundir historias.

Conversaciones: espontáneas o con guion

Las conversaciones son otra buena manera de escuchar una lengua. Su naturaleza interactiva las distingue de las historias y nos da a conocer diferentes estructuras y diferentes conectores. Los temas que se abordan también son muy variados y podrían tocar temas que las historias no.

Para grabar una conversación, normalmente necesitarías al menos dos participantes. Antes de la grabación, puedes preparar un guion en español. Esto puede incluso alimentar algunas conversaciones para aclarar ciertas nociones y significados. También puede ayudar a los(as) participantes a expresar sus propias ideas sobre la lengua. Además, una conversación basada en un guion es más fácil de traducir. Por lo tanto, podrías por ejemplo preparar una conversación que se centre en los saludos o que resalte las expresiones utilizadas para contar qué tal su día.

De lo contrario, la conversación espontánea o natural invita a los(as) participantes a hablar sobre un tema que les interese o que tú les hayas sugerido. Asegúrate de preparar algunas preguntas para alimentar la conversación. Ten en cuenta que esta opción es más difícil de traducir.



Alocuciones, ceremonias, oraciones y cantos

“Una lengua vive en el corazón de las personas que la hablan y en sus tradiciones.”¹¹”

Lynda Minoose, Nación Originaria de Cold Lake

También tienes la opción de grabar discursos, ceremonias y oraciones. Es necesario revisar y discutir cuidadosamente los protocolos éticos y culturales de antemano. Grabar este tipo de contenido es una excelente manera de aprender más sobre las prácticas culturales y sobre tu lengua.



Estrategias para obtener información

Dependiendo del tipo de contenido que quieras grabar, existen otras técnicas y estrategias que puedes utilizar para obtener información y hacer que tu participante se sienta cómodo(a). Por ejemplo, puedes usar accesorios o ayudas visuales durante una narración, o usar un enfoque de preguntas y respuestas para listas de palabras, frases y oraciones. Es una buena manera de llevar más allá de una conversación en torno a una palabra o frase que no entiendes.

Entrevistas en forma de preguntas y respuestas

Las sesiones de preguntas y respuestas ofrecen una gran flexibilidad: puedes adaptar fácilmente tus preguntas al tema o hacer las mismas preguntas para cada tema. Sin embargo, es posible que tu participante tenga dificultades para encontrar el equivalente exacto de una palabra. Haz tus preguntas de manera estratégica, para evitar confusiones. Sé flexible y permite que quien habla pueda agregar cualquier contexto adicional. Pregúntate lo siguiente con antelación (o hazle las preguntas a tu participante durante la entrevista):

- ¿Existe una palabra equivalente en mi lengua?
- ¿Cómo podría transmitir este significado?
- ¿Existe alguna palabra o frase que signifique algo similar?

En tu lengua, probablemente hay muchas nociones o palabras que no se traducen fácilmente al español. Es esencial tener esto en cuenta durante la grabación. No le insistas a tu interlocutor(a) que encuentre un equivalente, pues podría no reflejar exactamente la palabra o el significado.

11 Henning Epp, K. H. (27 de septiembre de 2022). *Five Things I've Learned About Preserving Indigenous Languages*. New Trail. <https://www.ualberta.ca/newtrail/people/five-things-ive-learned-about-preserving-indigenous-languages.html>

Accesorios

El uso de accesorios es otro truco para aprender más sobre una lengua. De hecho, son perfectos para recopilar diferentes tipos de contenido y pueden ayudar a los(as) participantes a encontrar la manera de describir lo que tienen ante sus ojos. Esto les ayuda a sentirse más cómodos con su lengua. Hay una gran cantidad de accesorios que puedes usar para estimular el uso de la lengua, como marionetas, muñecas, figuras de acción o cualquier otro objeto relacionado con la actividad o tema en cuestión. Por ejemplo, puedes usar figuras de acción para demostrar un tema específico o artículos para el hogar para ilustrar un significado. También podrías utilizar material relacionado con la artesanía tradicional o la fabricación de objetos culturales y obtener información de esta manera. Podrías presentar, por ejemplo, la corteza o raíz de un árbol regional, un cuchillo curvo, savia de pino, agua, etc. y luego pedirle a tu interlocutor(a) que te hable sobre la fabricación de canoas usando estos elementos.

Ayudas visuales

Las ayudas visuales difieren de los accesorios en que se parecen más a fotos o guiones gráficos que a objetos físicos. Se pueden utilizar para generar diferentes tipos de contenido. Al igual que los accesorios, ayudan a obtener información y a superar los problemas de traducción. A algunas personas les resultará más fácil presentar ayudas visuales que utilizar accesorios para hacer una demostración. Puedes presentar fotos, guiones, imágenes o películas mudas. Los libros de solo imágenes (que pueden ser infantiles o lingüísticos) sirven de punto de partida para contar una historia. En cuanto a las películas mudas, son las que no tienen sonido y permiten múltiples interpretaciones. Hay muchos sitios en Internet donde puedes encontrar plantillas de guiones gráficos. También puedes crear el tuyo con imágenes o dibujos, o utilizar guiones gráficos completos existentes. Los libros de solo imágenes, por su parte, se encuentran en librerías y bibliotecas. Las películas se encuentran en línea si no tienes en tu colección.



Palabras clave para buscar en línea:

- [Plantilla de guion gráfico](#)
- [Libros de solo imágenes indígenas](#)
- [Técnicas para recopilar información](#)

Existen muchas otras estrategias para recopilar palabras e historias, como descripciones o acciones como lavar la ropa, preparar recetas, limpiar, hacer manualidades (como confeccionar una falda de cintas) u otras prácticas culturales, por parte de tu interlocutor(a). Estos son puntos de partida fáciles y divertidos, especialmente para la grabación de video. También puedes documentar dos cosas a la vez, en otras palabras, no solo la lengua en sí, sino también las instrucciones sobre cómo hacer algo.

En esta sección hemos presentado las tres estrategias más comunes para recopilar información. Es importante pensar en la estrategia que mejor se adapte al contenido que deseas obtener.

Antes de comenzar a grabar, establece una lista de chequeo (véase Anexo 4). Así tendrás todo lo que necesitas antes de empezar a grabar.



5. Grabación

Hay algunos elementos para tener en cuenta durante la grabación. Antes de comenzar, asegúrate de tener un guión (véase Anexo 3) y de obtener el consentimiento escrito o verbal de tu participante (véase Anexos 1 y 2).



Asegúrate de que tu interlocutor(a) se sienta cómodo(a) durante toda la entrevista. ¿Se le nota aburrimiento o cansancio? ¿Ha cambiado su estado de ánimo o lenguaje corporal? Se trata de indicaciones importantes a las que hay que prestar atención. Si notas que tu participante se aburre, puede ser el momento de avanzar en la conversación o cambiar de contenido o tema, proponiendo una pausa o tal vez incluso terminando la sesión.

Si notas algún cambio, reacciona. Pregúntale a tu interlocutor(a) si se siente cómodo(a) o si desea tomar un breve descanso. Recuerda preparar varios temas. En caso de que notes una pérdida de interés, cambia de tema. Interactúa con tu interlocutor(a) durante la grabación: haz preguntas si es necesario y haz que avance la conversación.

No olvides **comprobar que tus equipos de audio y video funcionan correctamente.** A veces la grabadora se detiene o notas cambios en el entorno sonoro. Comprueba de vez en cuando para evitar la pérdida de contenido.



Palabras clave para buscar en línea:

- [Guía para principiantes de cómo hacer entrevistas filmadas](#)

En lugar de grabar todo en un mismo archivo, considera dividir el trabajo. Simplemente detén la grabación y luego recomienza al pasar al siguiente tema. Esto también podría, posteriormente, facilitar la modificación y difusión del trabajo y mejorar su accesibilidad.

Durante la grabación, recuerda tomar nota de los puntos importantes planteados. También puedes utilizar un cronómetro y anotar los momentos exactos para que sea más fácil encontrar estos puntos importantes cuando revises posteriormente.



6. Copia de seguridad

Cuando hayas terminado la grabación, piensa en los siguientes pasos. ¿Habrá otras sesiones de grabación o fue algo puntual? Planea las siguientes etapas con tu participante. Tómame el tiempo de planear como se debe para que tu participante esté preparado(a). Si deciden continuar, podrán entonces acordar la fecha y hora de la próxima sesión.

Guardar los archivos de las grabaciones

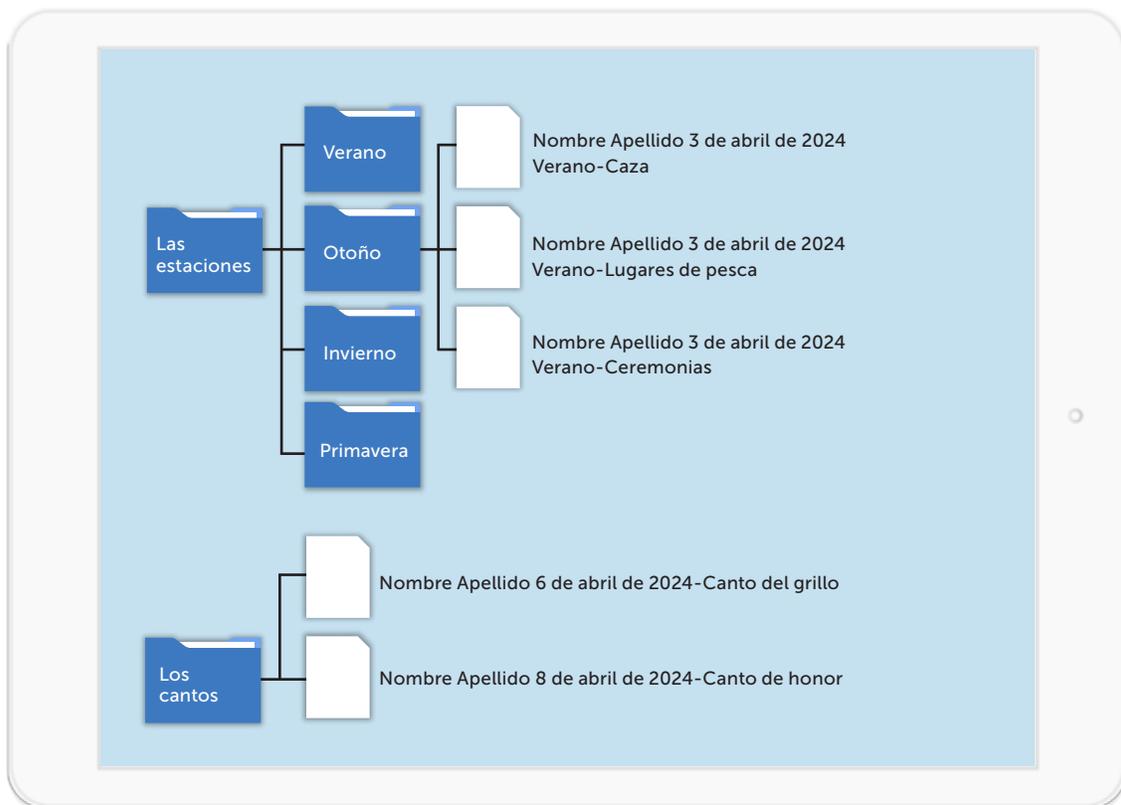
El paso más importante después de las sesiones de grabación es guardar el trabajo. Como precaución, haz una copia de seguridad de las grabaciones en una ubicación secundaria. De hecho, para mayor seguridad, lo ideal sería guardar copias **en tres lugares diferentes**. La mayoría de los dispositivos realizan copias de seguridad y almacenan archivos de audio y video automáticamente tan pronto como dejas de grabar. Si estás grabando con tu teléfono, es fácil subir tus grabaciones a la nube, ya que la mayoría de las aplicaciones de almacenamiento permiten subirlas directamente desde el teléfono. Sin embargo, si utilizas una grabadora o una cámara de video, deberás transferir los archivos a una computadora.

Hay diferentes lugares para guardar y almacenar tus grabaciones, y cada uno tiene sus propias ventajas y desventajas.

Una de las opciones es utilizar una **aplicación de almacenamiento en línea externa**, o disco en la nube. Hay un gran número de aplicaciones de este tipo. Algunas son gratuitas y ofrecen una cantidad predefinida de almacenamiento; otras ofrecen una tarifa anual o mensual. A continuación, te sugerimos varias que son gratuitas, fáciles de usar y accesibles. Sin embargo, ten en cuenta que los términos de propiedad y protección de datos de algunas de ellas podrían no ser adecuadas para ti. Esto es bueno saberlo, porque no todo el mundo quiere entregarles sus datos a las empresas de tecnología.

Para la mayoría de las aplicaciones de almacenamiento, tendrás acceso a una versión paga que ofrece más espacio y funciones exclusivas.

Piensa también en cómo organizarás el contenido almacenado. Ponte en el lugar de una persona que no ha participado en tu proyecto, pero que quiere acceder al contenido. ¿Cómo puedes organizar los archivos de manera que sea fácil encontrar algo en específico? ¿Qué categorías serían útiles y qué nombres darías a los archivos? Asegúrate de incluir siempre la misma información básica (nombre de la persona entrevistada, fecha y tema) para cada grabación. El formato no importa, siempre y cuando sea el mismo para todas las grabaciones.



Pros y contras de las diferentes soluciones de almacenamiento

Google Drive

Google Drive es un lugar para guardar tus grabaciones de audio. Las cuentas son fáciles de crear y te ofrecen 15 GB de almacenamiento gratuito. (Para más espacio tendrás que pagar o crear otra cuenta.) Es fácil subir tus archivos; y si usas tu teléfono para grabar, esto se puede hacer automáticamente.

Sin embargo, Google Drive no es la mejor solución para los videos, y todo depende de cuánto duren. Es posible que no puedas verlos en la aplicación, lo que significa que, si vas a Google Drive para intentar abrir o ver el video directamente en la aplicación, quizás no se leerá. Si es así, deberás descargar el video de Google Drive a tu dispositivo para verlo. A veces se producen errores al volver a descargar este tipo de archivos: ten cuidado para no perder nada indefinidamente.

Además, la política de privacidad de Google Drive establece que: “conservarás los derechos de propiedad intelectual que poseas sobre tu contenido. En resumen, lo que te pertenece a ti continúa siendo tuyo. No reclamamos la propiedad de ningún contenido (incluidos textos, datos, información y archivos) que subas, compartas o almacenes en tu cuenta de Drive.¹²” A menos que compartas tus grabaciones con otras personas, seguirán siendo tuyas. Ten en cuenta, también, que Google Drive tendría la capacidad técnica de acceder a tus grabaciones, pero cumple con su propia política de privacidad, que es estricta y garantiza la confidencialidad de tus documentos. Sin embargo, esto no garantiza ninguna protección contra la piratería informática.

En fin, es posible que el acceso a tu cuenta se desactive o que Google bloquee el acceso inesperadamente (si creen, por ejemplo, que no cumples con sus políticas o términos). En tal situación, perderías todos tus archivos.

Dropbox

Puedes crear una cuenta básica de Dropbox y disfrutar gratuitamente de 2 GB de espacio de almacenamiento. Es menos espacio que con Google Drive, pero esta solución ofrece un mejor procesamiento de video. Y su política de privacidad es la misma: ninguno de tus archivos pertenece a Dropbox; tú eres la única persona que puede verlos (a menos que los compartas); no son inmunes a la piratería; y es posible que tu cuenta se cierre inesperadamente.

MEGA

MEGA es probablemente la mejor aplicación, esta ofrece la más generosa de las soluciones sin costo alguno con 20 GB de espacio de almacenamiento. La manera de subir archivos es simple y rápida, y se pueden ver los videos sin problemas, incluso habiendo acabado de subirlos. No hay ningún problema de seguridad con MEGA, que cifra los datos de extremo a extremo. MEGA no puede ver tu contenido y no es propietaria de él. El único inconveniente con esta solución es que no te permite cambiar o recuperar tu contraseña. Así que, si la olvidas, lo perderás todo para siempre.

Disco duro de computadora

Si tienes una computadora, puedes guardar todas tus grabaciones ahí. Es posible que prefieras esta solución a una opción en línea por razones de seguridad o por el riesgo de que se cierre tu cuenta, pierdas el acceso a tu cuenta o que la empresa en cuestión cierre sus puertas. Si bien tu computadora parece ser una solución más segura por muchas razones, aún pueden surgir problemas técnicos que ponen en riesgo los archivos. Además, un día tu computadora se volverá obsoleta, y será necesario prever la transferencia de tus archivos. Otro punto para tener en cuenta es la cantidad de espacio de almacenamiento que te ofrece.

Si eliges esta opción, puede ser útil mantener otra copia de tus archivos en otro lugar en caso de que tu disco duro ya no funcione o se te pierda o te roben tu computadora.

12 Google. (s. f.). Condiciones de uso de Google Drive. Ayuda de Drive. <https://support.google.com/drive/answer/2450387?hl=es-419&sjid=6842750928431546486-NA>

Memoria USB o disco duro externo

Las últimas opciones de almacenamiento han existido desde hace mucho y no se deben subestimar: una memoria USB o un disco duro externo. Si no eres un experto en tecnología, la memoria USB es una solución simple que también garantiza la seguridad y la protección de la información. Esto se debe a que nadie podrá acceder a tus archivos sin tu permiso, y tú puedes evitar la pérdida de archivos. Esta solución tiene un costo, pero solo tienes que pagar una vez. A largo plazo, resulta más barata que las opciones en línea. En cuanto al espacio de almacenamiento, tendrás muchas opciones con las memorias USB y discos duros externos que ofrecen desde 4 GB hasta 1TB, e incluso más.

Sin embargo, para usar una memoria USB, es necesario tener una computadora; y con la evolución tecnológica, es posible que tengas que comprar un adaptador para conectarlo a tu computadora. También debes encontrar un lugar seguro para guardar la memoria USB y pensar en verificar tus grabaciones de vez en cuando. Se recomienda tener varias memorias USB o discos externos para tus grabaciones. Además, puede ser útil hacer una copia de seguridad de tus archivos en más de uno de estos dispositivos para no perderlo todo en caso de fallo, pérdida o robo.

Solución de almacenamiento a largo plazo: los centros de archivo

Puedes considerar ponerte en contacto con un museo o biblioteca para preguntarles si pueden ayudarte poniendo a su disposición un espacio de almacenamiento en sus archivos. Esta opción no siempre es posible o accesible, pero es importante pensar en el almacenamiento a largo plazo, ya que muchas opciones en línea (como las mencionadas anteriormente) no lo garantizan. Mantener tus grabaciones en centros de archivo tiene varias ventajas, como la amplitud del espacio de almacenamiento y la diversidad de opciones de almacenamiento secundarias (para evitar pérdidas). También puedes establecer un convenio con la organización que determine quién es el propietario de los datos archivados y quién puede acceder a ellos. Si una organización acepta albergar tus grabaciones, puedes considerar incluir los protocolos éticos y culturales mencionados anteriormente en el convenio que desarrollarán conjuntamente.



7. Edición

La etapa de edición no es obligatoria y puede ser compleja. Debido a las muchas variables involucradas, como los tipos de archivos y software utilizados, así como tus niveles de conocimiento y habilidades, no es posible proporcionar una guía completa en este documento. Si deseas editar tus grabaciones, esto es posible con la ayuda de un software de edición básico. Desde el punto de vista de la edición, es preferible hacer grabaciones más cortas. Esto hará que sea más fácil eliminar las pausas largas, mejorar la calidad de audio y video y eliminar el ruido de fondo.

La edición también te permite agregar subtítulos. De hecho, las posibilidades de edición son infinitas... y podrían ser el tema de un curso completo. Si solo deseas cortar algunos segmentos, te sugerimos que utilices un software de edición simple o las funciones de edición predeterminadas de tu teléfono. Ten en cuenta que existen videos y guías detalladas en línea que te muestran cómo hacerlo.

Si quieres probar la edición de video, puedes buscar entre las aplicaciones de edición en línea para encontrar la que mejor se adapte a tus necesidades. Para encontrar buenos consejos en YouTube u otras plataformas de redes sociales, puedes escribir en la barra de búsqueda "cómo editar una grabación de [audio/video] utilizando [NOMBRE DEL SOFTWARE]."

Pros y contras de las diferentes soluciones de almacenamiento

Solución	Costos	Seguridad y protección de la información	Facilidad de utilización	Vida útil	Pros y contras
Google Drive	Hasta 15 GB de espacio gratuito	●	●	●	<ul style="list-style-type: none"> Fácil de usar, pero no es la opción más segura. Problemas de procesamiento de video.
Dropbox	Cuenta básica con 2 GB de espacio gratuito	●	●	●	<ul style="list-style-type: none"> Fácil de usar, pero no es la opción más segura. Menos espacio gratuito que otras soluciones en la nube. Mejor capacidad de procesamiento de video que Google Drive.
MEGA	Cuenta gratuita con 20 GB de espacio	●	●	●	<ul style="list-style-type: none"> La mejor solución en la nube, en nuestra opinión.
Disco duro de computadora	Viene incluido en cualquier computadora	●	●	●	<ul style="list-style-type: none"> Privado, pero riesgo de pérdida/robo y falta de espacio.
Memoria USB o disco duro externo.	Tiene un costo, pero es más barato, a largo plazo, que el espacio de almacenamiento en línea	●	●	●	<ul style="list-style-type: none"> Privados, pero riesgo de pérdida/robo y falta de espacio. Requiere computadora.
Centros de archivo	Gratis	●	●	●	<ul style="list-style-type: none"> Mucho espacio, información muy bien protegida; solución barata e ideal a largo plazo, pero más tiempo de implementación.

8. Movilización y colaboración

“Nuestra lengua es el corazón y el alma de nuestra cultura, porque nos permite comunicarnos entre nosotros, perpetuar nuestros conceptos, nuestra visión del mundo, de manera holística, respetando la singularidad y las características propias de nuestras respectivas comunidades. La lengua nos reúne.”¹³

Richard Ejinagosi Kistabish, de la Nación Originaria Abitibiwinni Anicinabé (Algonquina)



Ahora, después de haber creado, guardado y tal vez incluso modificado tus grabaciones, ¿cuáles son los próximos pasos? Piensa en lo que te hizo querer documentar tu lengua. ¿Qué más podrías hacer para seguir avanzando? ¿Cómo puedes lograr que los miembros de tu comunidad puedan acceder a tu documentación, tanto ahora como en el futuro? ¿Hay otras personas en tu comunidad que estén haciendo un trabajo similar? Si es así, ¿podrían formar un equipo?

Por **movilización** se entiende la acción de hacer que los recursos (tus grabaciones, en este caso) sean accesibles para fines específicos. La movilización es importante porque garantiza que las personas de tu comunidad puedan usar tus grabaciones para revitalizar la lengua, desarrollar programas, archivar, preservar, enseñar y mucho más. ¿Tienes la intención de crear y difundir material lingüístico? ¿Vas a utilizar las redes sociales? Si es así, debes primero que todo obtener el permiso de tus participantes y comunidad, porque una vez que se publique la información, quedará en Internet prácticamente para siempre.

Sea lo que sea que decidas, es mejor dar a conocer tu proyecto. Puedes empezar discutiéndolo con tu comité lingüístico, con las personas que hablan o aprenden la lengua, con los(as) abuelos(as), así como con los(as) educadores(as). También puedes pedirle a tu consejo de banda o centro de amistad que apoye la difusión de tu contenido mediante boletines informativos, correo electrónico o redes sociales.

También puedes **colaborar** con otras personas de tu comunidad que hagan este tipo de trabajo. Es una forma de aligerar la carga de trabajo de todos(as) y favorecer el logro de un objetivo concreto. También puedes utilizar tus grabaciones de audio o video en otros proyectos lingüísticos o en un cortometraje, una película animada o un videoclip. Hay muchas maneras de integrar tu contenido en el proceso de creación de divertidos recursos de aprendizaje de lenguas.



Palabras clave para buscar en línea:

- Ejemplos de videos de proyectos lingüísticos
- Video en YouTube:
Q̄uʕaʕ ʕ̄ T̄awaʕ̄ ikxu
(Chipmunk and Grasshopper)



9. Conclusión

“Aprender su lengua es descubrir la visión del mundo de sus antepasados. Esta idea es muy importante para mí, y trato de encarnarla día tras día.”¹⁴

Sydney Malidi Roberts, Kwakwaka'wakw

Hay muchas maneras de documentar una lengua. En nuestras comunidades se trata de un ejercicio urgente y esencial, ya que las lenguas indígenas corren el riesgo de volverse latentes. Durante años, muchas comunidades indígenas han apoyado la revitalización de la lengua, el despertar de las lenguas durmientes y la movilización de los recursos lingüísticos. Esta es una realidad que no siempre ha sido reconocida por el público en general y que no siempre ha recibido el apoyo de los gobiernos.

En este documento hemos presentado la documentación lingüística, por qué es importante y cuáles son sus etapas en general. También presentamos el equipo necesario y cómo utilizarlo, lo que se debes tener en cuenta en términos de ética, las técnicas y estrategias para recopilar información, qué hacer durante la grabación y cómo almacenar el contenido. Finalmente, explicamos el funcionamiento de la movilización y difusión de grabaciones, y propusimos algunas ideas para integrar tus grabaciones en la creación de otros recursos lingüísticos.

Tú eres una fuerza propulsora dentro de tu comunidad y puedes contribuir a un cambio positivo. Documentar tu lengua es una forma de autoayuda, así como de ayuda a tu participante y a toda tu comunidad, al igual que a las generaciones venideras.

14 Deer, K. (8 de marzo de 2020). Celebrating Indigenous women who are reclaiming and revitalizing their languages. CBC News. <https://www.cbc.ca/news/indigenous/women-indigenous-languages-1.5488482>

Otros recursos

¿Quieres saber más sobre documentación y tecnología? Estas son nuestras sugerencias:

[Empoderamiento de las lenguas indígenas en la era digital: un kit de herramientas para actuar](#) (UNESCO)

[Indigitization Toolkit \(UBC Library\)](#) (solo en inglés)

[Check Before You Tech \(First Peoples' Cultural Council\)](#) (solo en inglés)

[RISE UP Workshop: How to Use Digital Tools to Support Minoritized Languages \(YouTube\)](#) (solo en inglés)

[Digital initiatives for Indigenous languages \(UNESCO; see pages 110-126\)](#) (solo en inglés)

[Language Documentation Training Webinar videos \(Endangered Languages Project\)](#) (solo en inglés)

[Language Documentation and Language Revitalization \(Chapter 13\) - Revitalizing Endangered Languages](#) (solo en inglés)



ANEXO 1: Formulario de consentimiento

Resumen del proyecto

Yo, _____, estoy documentando la lengua y las prácticas culturales de mi comunidad grabando a hablantes. Este ejercicio contribuirá a la preservación de nuestra lengua y cultura para el futuro. Las sesiones de grabación se llevan a cabo en [LUGAR].

Yo, _____, acepto que me graben, me fotografíen y me entrevisten como parte del proyecto, como depositario(a) del conocimiento. Entiendo que:

- No tengo que responder a ninguna pregunta que me incomode. Puedo terminar la entrevista en cualquier momento.
- Las contribuciones realizadas por todas las personas que participan en el proyecto deben mantenerse confidenciales.
- Para las grabaciones de audio, puedo solicitar el uso de un seudónimo (nombre falso).
- Tendré la oportunidad de aprobar mis citas o de verificar yo mismo(a) la información antes de su publicación.

Por favor, ponga sus iniciales: _____

Mi nombre puede publicarse

Sí

No

Los nombres de mi comunidad y de mi nación pueden publicarse

Sí

No

Las grabaciones pueden publicarse en las redes sociales

Sí

No

* Si no puedo dar mi consentimiento para el uso de las grabaciones, permito que _____ lo haga en mi lugar.

Número de teléfono de la persona delegada: _____

Dirección de correo electrónico de la persona delegada: _____

Datos personales del (de la) participante

Nombre: _____ Firma: _____

Comunidad y nación: _____ Fecha: _____

Correo electrónico: _____ Número de teléfono: _____

Dirección postal (para recibir una copia de las grabaciones)

Número cívico y calle: _____

Ciudad: _____ Provincia/Estado/Departamento: _____

Código postal: _____ País: _____

ANEXO 2: Texto para consentimiento verbal

Si tu participante prefiere dar su consentimiento verbal, puedes leerle el siguiente formulario. Otras sugerencias para obtener este consentimiento incluyen las preguntas de este anexo.

Me llamo [TU NOMBRE] y estoy en compañía de [NOMBRE DE LA PERSONA ENTREVISTADA], quien ha indicado que prefiere dar su consentimiento verbal. Hoy le leo un formulario de consentimiento escrito al (a la) participante que responderá oralmente.

Primero leo el resumen del proyecto. [LEE EL RESUMEN DEL PROYECTO EN EL FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO]. ¿Acepta que se hagan grabaciones, fotografías y una entrevista como parte del proyecto como depositario(a) del conocimiento? (Tu participante responderá "Sí" o "No".)

Le presento algunas pautas para su participación en el proyecto:

- No tiene que responder a ninguna pregunta que le incomode. Puede finalizar la entrevista en cualquier momento.
- Las contribuciones realizadas por todas las personas que participan en el proyecto deben mantenerse confidenciales.
- Para las grabaciones de audio, puede solicitar el uso de un seudónimo (o nombre falso) para identificarse.
- Tendrá la oportunidad de aprobar sus citas o verificar la información usted mismo(a) antes de que se publiquen.

Confirme algunos puntos respondiendo las siguientes preguntas:

- ¿Está de acuerdo con estas condiciones?
- ¿Desea utilizar un nombre falso?
- ¿Acepta que su nombre se publique?
- ¿Acepta que se publique el nombre de su comunidad o nación?
- ¿Acepta ser filmado(a)?
- ¿Acepta que se grabe su voz?
- ¿Acepta que su foto se añada al informe final (si fuera el caso)?
- ¿Está de acuerdo con que las grabaciones se publiquen en las redes sociales? Puede personalizar sus requisitos. Por ejemplo, puede dar su consentimiento para que las grabaciones se publiquen en Facebook, Instagram, X y YouTube, en una sola de estas plataformas o en una combinación de ellas.
- ¿Tiene preferencias con respecto a las personas que pueden acceder a las grabaciones? ¿Cualquier persona puede acceder a ellas? ¿O solo ciertas personas o miembros de una comunidad específica? (Dale a tu participante tiempo para pensarlo.)

Siempre con respecto a las grabaciones, en caso de que no pueda dar su consentimiento, ¿quién tendría permiso para hacerlo por usted? (Asegúrate de que tu participante nombre claramente a la persona). ¿Cuál es el número de teléfono de [NOMBRE DE LA PERSONA ASIGNADA]? ¿Y cuál es la dirección de correo electrónico de esa persona?

Información del (de la) participante:

- ¿Cuál es su nombre?
- ¿Cuál es el nombre de su comunidad y/o nación?
- ¿Qué fecha es hoy?
- ¿Cuál es su dirección de correo electrónico?
- ¿Cuál es su número de teléfono?
- ¿Está de acuerdo en darme su dirección postal? Así podré hacerle llegar cualquier copia física de las grabaciones. ¿Cuál es su dirección de correo electrónico?
- ¿En qué ciudad, provincia y país vive? ¿Cuál es su código postal?

Gracias por su consentimiento verbal.

ANEXO 3: Inicio de una sesión de grabación (guion)

Antes de iniciar tu proyecto, es importante establecer un guion al inicio de cada sesión. Esta forma de hacer las cosas te permitirá recopilar toda la información que necesitas. Será útil más adelante cuando alguien vea o escuche las grabaciones: tendrá una mejor idea de quién eres y quién es la persona entrevistada, el lugar y la fecha de la grabación y el tipo de contenido grabado (palabras, frases, historias, canciones).

Puedes seguir la siguiente plantilla para guiarte cuando inicies tu sesión de grabación.

Me llamo [TU NOMBRE] y soy [TU PERTENENCIA INDÍGENA O CUALQUIER OTRO ELEMENTO DE IDENTIFICACIÓN QUE QUIERAS INDICAR].

Hoy, [FECHA], estoy en compañía de [NOMBRE DE LA PERSONA ENTREVISTADA].

Nos encontramos en [NOMBRE DE LA COMUNIDAD], en [PROVINCIA/ESTADO/DEPARTAMENTO].

Actualmente son las [HORA DE LA GRABACIÓN].

Y hoy estamos grabando [CATEGORÍA O BREVE DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO QUE SE VA A GRABAR].

ANEXO 4: Modelo de lista de chequeo

Antes de comenzar, asegúrate de tener lo siguiente:

- Acceso a un lugar seguro para grabar.
- Un plan del contenido que se va a grabar.
- Una opción de transporte para el (la) participante.
- Una copia del texto para el consentimiento verbal.
- Una copia del guion para el inicio de las sesiones de grabación.

El equipo necesario para grabar:

- Una grabadora de audio.
 - Un micrófono (opcional).
 - Auriculares (opcional).
 - Un trípode.
 - Iluminación (opcional).
 - Baterías de repuesto (para la cámara o grabadora).
 - Cables para cargar los dispositivos de grabación.
- Refrigerio y bebidas para tu participante.
 - Copias de la descripción del contenido que se va a grabar.
 - Cualquier accesorio u objeto que se vaya a usar para obtener información.
 - Papel y lápiz para apuntar.
 - Recursos lingüísticos adicionales, si los tienes (diccionarios, libros, etc.).



En alianza con:



SILR
SUPPORTING
INDIGENOUS LANGUAGE
REVITALIZATION



**UNIVERSITY
OF ALBERTA**